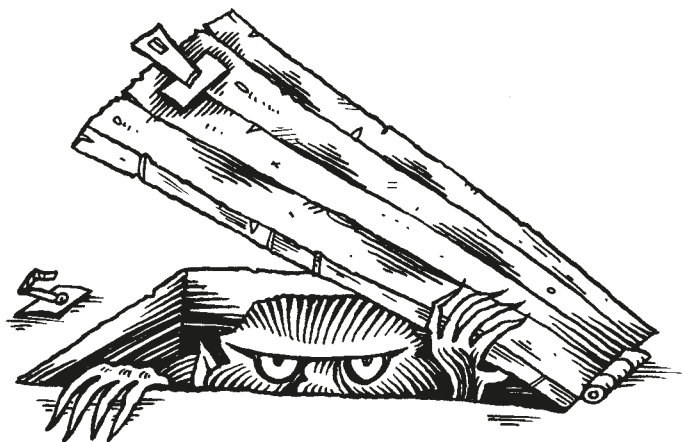


LOS ESPANTAJOS

Y otros diabólicos divertimentos



~ Una galería de terroríficos tunantes ~

~ por Richard Sala ~

Es Pop Ediciones

TÍTULO ORIGINAL
The Ghastly Ones & Other Fiendish Frolics
Manic D Press
San Francisco, 1995

Publicado por
ES POP EDICIONES
Mira el río alta, 8 - 28005 - Madrid
www.espop.es

Published by arrangement with Manic D Press
PO Box 410804, San Francisco, California - 94141 - U.S.A.

© 1995 by Richard Sala. All rights reserved
© 2026 de la traducción: Óscar Palmer Yáñez
© 2026 de esta edición: Es Pop Ediciones

Diseño y Maqueta:
El Pulpo Design

Fuente R. Sala:
Fando Fonts

Impresión y encuadernación:
Lidergraf

Impreso en Portugal
ISBN: 978-84-17645-29-8
Depósito legal: M-14193-2026



índice



Los
Espantajos

El morboso
magín de
Wolcolm
de Mulch

Los
Acechadores

Cuidado,
cuidado

LOS ESPANTAJOS



~ Una galería de terroríficos tunantes ~

~ por Richard Sala ~

The hobby of Harold was murder.
He collected info and facts
on serial killers. It thrilled him
to learn of their odious acts.

~

Sobre asesinos en serie, Harold
recopilaba información y datos.
Se regodeaba en sus fechorías,
eran su hobby los asesinatos.

~

El hobby de Harold eran los asesinatos.
Recopilaba información y datos
sobre asesinos en serie. Le apasionaba
enterarse de sus odiosos actos.



One day he went to the city
to visit Inspector LeGrout
who'd tracked down dozens of killers ~
the kind Harold was crazy about.

~

Para visitar al inspector LeGrout
a la ciudad viajó un buen día.
Asesinos como los que chiflaban a Harold
los cazaba por docenas aquel policía.

~

Un día fue a la ciudad
para visitar al inspector LeGrout,
que había cazado a docenas de asesinos
como los que entusiasmaban a Harold.



"Tell me, oh, tell me, Inspector,
of the ghastly fiends you have known.
Tell me, sir, please, tell me plenty.
And don't leave out one bloody bone."



"De los macabros malandrines que ha conocido
hábleme largo y tendido, inspector,
sin escatimar los detalles sangrientos.
Cuénteme, caballero. Cuente, oh, por favor".



"Hábleme, oh, hábleme, inspector,
sobre los macabros malandrines que ha conocido.
Cuénteme, por favor, cuénteme en abundancia.
Y no omita ni un solo hueso ensangrentado".



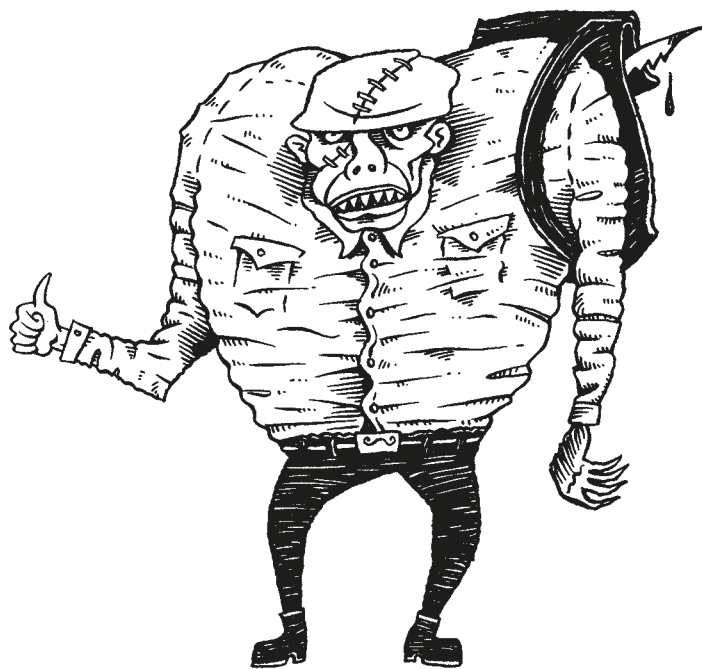
A shifty drifter named Elmo
hitchhiked his way through the West
Many kind drivers gave him a lift.
Where they're buried is anyone's guess.

~

Elmo era un autoestopista esquivo
que atravesó el Oeste de lado a lado.
Los amables conductores que lo recogieron
quién sabe dónde estarán enterrados.

~

Un esquivo vagabundo llamado Elmo
atravesó el Oeste haciendo autoestop.
Muchos conductores amables lo recogieron.
Quién sabe dónde estarán enterrados.



"Everyone needs a hobby ~
mine's taxidermy," said Ben.
Whoever stopped for a visit
never left little Ben's den.

~

"Todo el mundo necesita una afición",
dijo Ben. "La taxidermia es la mía".
Quienquiera que fuese a visitarlo
de su taller ya nunca salía.

~

"Todo el mundo necesita una afición,
la mía es la taxidermia", dijo Ben.
Quienquiera que fuera de visita
no volvía a salir del taller del pequeño Ben.



The paintings of Mad Dog Marvin
now sell in a trendy boutique.
"Mine sell better than Gacy's," he bragged
just before they gassed him last week.

~

Los cuadros de Perro Loco Marvin
se venden ahora en una tienda de postín.
"Los míos se venden mejor que los de Gacy",
dijo antes de que lo ejecutaran, con retintín.

~

Los cuadros de Perro Loco Marvin
ahora se venden en una tienda para modernos.
"Los míos venden más que los de Gacy", se jactó
antes de que lo gasearan la semana pasada.



A vampire? Vaughn claimed to be one,
when I tracked him to his hiding place.
"Hogwash!" I thought, but you never can tell.
I put a stake through his heart, just in case.



¿Un vampiro? Eso aseguró ser Vaughn
cuando lo seguí hasta su barraca.
"¡Pamplinas!", pensé, pero vete a saber.
Por si acaso, le clavé en el corazón una estaca.



¿Un vampiro? Vaughn afirmó serlo
cuando lo seguí hasta su escondrijo.
"¡Pamplinas!", pensé yo, pero nunca se sabe.
Le clavé una estaca en el corazón por si acaso.

